

Cruce de caminos entre el alemán y el español en la enseñanza secundaria marfileña

Crossover between German and Spanish in secondary education in Ivory Coast

Bi Drombé Djandué *
Kouassi Moïse Kouassi **
Tchima Rolland Koné ***

Fecha de recepción: 24 de marzo de 2026

Fecha de aceptación: 21 de mayo de 2026

RESUMEN

Este estudio pone en paralelo la enseñanza del alemán y del español en Costa de Marfil. Estas dos lenguas, fuertemente implantadas en el sistema educativo marfileño, fueron heredadas de la colonización francesa, desde antes de la década de 1960. Una u otra se eligen como segunda lengua viva (LV2) en tercer curso de secundaria, tras el inglés, obligatorio para todos desde el primer curso. Si bien el español es hoy la segunda lengua extranjera más estudiada en Costa de Marfil, conviene recordar que inicialmente evolucionó a la sombra del alemán, antes de ganar terreno a partir de los años ochenta. Más allá del número de docentes y aprendientes, y gracias al apoyo constante del Instituto Goethe, la ventaja inicial del alemán se manifestó también por una temprana adaptación de los manuales escolares a las realidades socioculturales africanas, cuando, para una y otra lengua, los libros utilizados procedían en primer lugar de la Francia metropolitana.

Palabras clave:

Sistema educativo marfileño, Enseñanza de lenguas extranjeras, Colonización, Manuales escolares, Independencia.

ABSTRACT

This study compares the teaching of German and Spanish in Ivory Coast. These two languages, which have a strong presence in the Ivorian education system, were inherited from the French colonial period, since before the 1960s, one or the other has been chosen as a second foreign language in the 3th year after English, which is compulsory for everyone from the 1th year. Although Spanish is now the second most widely studied foreign language in Ivory Coast, it should be remembered that it initially developed in the shadow of German, before gaining ground from the 1980s onwards. In addition to the number of teachers and learners, and thanks to constant support from the Goethe Institute, German's initial advantage was also demonstrated by the early adaptation of school textbooks to African socio-cultural realities, whereas the books used for both languages came naturally from mainland France.

Keywords:

Ivorian education system, Teaching of foreign Languages, Colonization, Textbooks, Independence

* Universidad Félix Houphouët-Boigny

ORCID: 0000-0001-7143-8753

** Universidad Alassane Ouattara

ORCID: 0009-0003-1793-7748

*** Universidad Alassane Ouattara

Introducción

Habiendo coescrito el artículo titulado «L'espagnol et le portugais comme langues étrangères en Côte d'Ivoire» [Spanish and Portuguese as foreign languages in Ivory Coast] (Yao y Djandué, 2023), sentimos un fuerte deseo de poner también en paralelo la enseñanza del español y del alemán como lenguas extranjeras en este país francófono de África Occidental, de ahí el presente trabajo firmado con un germanista de la Universidad Alassane Ouattara. Este deseo fue tan intenso porque el alemán y el español son percibidos como lenguas “gemelas” en el sistema educativo marfileño, donde se imparten a partir del tercer curso de secundaria como Lenguas Vivas 2 (LV2) optativas, y ello desde antes de la década de 1960 hasta hoy en día. En este sentido, la comparación entre la enseñanza del alemán y la del español parece incluso gozar de mayor legitimidad que la comparación entre la enseñanza del español y la del portugués.

Partiendo de esta comunidad de destino, es imposible escribir sobre la enseñanza del alemán en Costa de Marfil sin mencionar la del español (Koné, 2016; Agnimel, 1994; Ouattara, 1988) ni sobre la enseñanza del español sin referirse a la del alemán (Djandué, 2022; Djè, 2014; Koffi, 2009; Quiñones Calonge, 1995). Como mínimo, convendría apuntar, para empezar, que el alumno de tercer curso de secundaria debe escoger una segunda lengua extranjera entre el español y el alemán, además del inglés que estudia desde el primer curso e incluso, cada vez más, desde la escuela primaria. Además, ambas disciplinas pertenecen al “Dominio de las lenguas” en los programas educativos marfileños junto al francés y al inglés, y rara vez se les ha dedicado un estudio conjunto, aunque, por separado, hayan sido objeto de numerosas investigaciones.

El hecho de que los aprendientes deban elegir la LV2 entre el español y el alemán explica que, desde siempre, exista cierta competencia entre la lengua de Cervantes y la lengua de Goethe en los liceos y colegios de Costa de Marfil. Esta competencia amistosa, de larga trayectoria en lo pedagógico, puede apreciarse mediante datos cuantitativos y cualitativos, y se inscribe inevitablemente en la continuidad de las grandes rivalidades entre naciones del mundo, aunque se trate de lenguas originarias de países miembros de la Unión Europea (UE), además de la zona euro, del espacio Schengen y de la Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN). Alemania es miembro de la UE, entonces Comunidad Económica Europea (CEE), desde 1958 y España desde 1986; y Alemania forma parte de la OTAN desde 1955, antes que España en 1982.



Con el fin de promover la lengua y la cultura germanas en el mundo, Alemania creó el Instituto Goethe en 1951. Por su parte, España fundó el Instituto Cervantes en 1991 para la promoción de la lengua y la cultura hispánica, es decir, 40 años después del Instituto Goethe. Cabe subrayar que fue Francia, antigua potencia colonizadora limitada con ambos países, al sur con España y al noreste con Alemania, la responsable de la iniciación de la enseñanza del español y del alemán en Costa de Marfil y otros países del África francófona. La Guerra Civil española (1936-1939) y la dictadura franquista (1939-1975), por un lado, y la Segunda Guerra Mundial (1939-1945) y sus consecuencias inmediatas en las relaciones internacionales, por otro, ocupaban suficientemente a España y a Alemania como para que en aquel momento no pudieran desplegar esfuerzos significativos para promover sus lenguas en el exterior.

El apoyo de uno u otro instituto resultó determinante en la motivación del alumnado y del profesorado, así como en la búsqueda de metodologías más adaptadas al contexto africano y marfileño. Koffi (2009, p. 97) afirma con razón que, con la ayuda del Instituto Goethe, el alemán despertó un gran interés entre los estudiantes marfileños en las décadas de setenta y ochenta, antes de un resurgimiento del español en términos de número de aprendientes y docentes (Justel, 2007). Según Ouattara (1988), coordinador de la Sección de alemán en la Inspección de la Enseñanza Secundaria en esos años ochenta, la elección de la LV2 entre los dos idiomas no era sino teórica, porque la administración colonial disuadía a los alumnos que deseaban optar por el alemán pintándoles la Alemania de Hitler con sus campos de concentración.

¿Cómo ha evolucionado, pues, la enseñanza de estas dos lenguas desde la época colonial? ¿Cuál es su situación actual? Y, ¿qué perspectivas se abren para ellas? Con miras a responder a estos interrogantes hemos elegido el método comparativo mediante una investigación documental complementada por intercambios con expertos del ámbito, dado que existe una rica literatura sobre la materia. Los autores, además, son ex-aprendientes de estas lenguas y actualmente las enseñan en la universidad; por ello, este trabajo se apoya también en sus experiencias personales. Para dar cuerpo al texto presentaremos primero la enseñanza del alemán y del español como herencia colonial, luego abordaremos su apropiación nacional después de 1960 y, por último, describiremos su situación actual en el sistema educativo marfileño antes de extraer algunas perspectivas.



1. La enseñanza del alemán y del español como herencia colonial

Según Desalmand (2008, p. 303), la enseñanza secundaria era inexistente en Costa de Marfil antes de 1947, año en que se crearon los primeros colegios. De ello se deduce que las tres lenguas extranjeras tradicionales, inglés, alemán y español comenzaron en principio a enseñarse en esa fecha. Varios autores, remitiéndose directa o indirectamente a Desalmand, sitúan la entrada del español en la escena pedagógica marfileña en 1947, en el Collège Moderne du Plateau; así lo indican Bangoura (2003), Koffi (2009, p. 34), Djè (2014, p. 72), Kumon (2016, p. 33) o Coulibaly y Séry (2021, p. 326).

En cuanto a la enseñanza del alemán, algunos autores también sitúan su inicio en 1947, mientras que otros lo ubican en 1957, es decir, una década después que el español. Para Djè (2014, p. 72), la enseñanza del alemán fue introducida en Costa de Marfil en 1957. En el mismo sentido, Komondi (2024) escribe: «En 1957, soit trois années avant l'indépendance de la Côte d'Ivoire, l'enseignement de l'allemand a été introduit dans les écoles secondaires». Esto significa que tres años antes de la independencia de Costa de Marfil, se introdujo la enseñanza del alemán en las escuelas secundarias. Mucho antes, Koné (1988, p. 6), jefe del Departamento de Alemán de la Escuela Normal Superior (ENS) de Abiyán en los años ochenta, afirmaba que «c'est justement en 1957 que l'allemand fait son apparition dans les classes ivoiriennes, plus précisément au Collège du Plateau». Dando así precisión sobre el año y el lugar del inicio del aprendizaje del alemán en Costa de Marfil.

Otra versión la aportan Ouattara (1988) y Agnimel (1994). El primero sostiene que las primeras clases de alemán pudieron abrirse a partir de 1947 con profesores de nacionalidad francesa: «Les premières classes d'allemand purent ainsi s'ouvrir à partir de 1947 avec des professeurs d'allemand de nationalité française» (Ouattara, 1988, p. 1). Por su parte, Agnimel propone un estudio crítico de los métodos y manuales de alemán entre 1958 y 1992, considerando 1958 como el amanecer de la enseñanza del alemán en el sistema educativo marfileño. Sin embargo, da aclaraciones sobre la duda que engendra la fecha precisa de la introducción del alemán en Costa de Marfil. Según él, las dos fechas conocidas son histórica por una parte, y política por otra. Por eso es por lo que afirmó que: «Lorsque l'on cherche à connaître la date à laquelle l'enseignement de l'allemand a été introduit dans le système éducatif ivoirien, l'on se retrouve en face de deux dates:



l'une que l'on peut qualifier d'historique, et l'autre de politique» (Agnimel, 1994, p. 12).

De este modo, cabe considerar 1947 como la “fecha histórica” del inicio de la enseñanza del español y del alemán en Costa de Marfil, impuesta por la administración colonial francesa, y 1957-1958 como el momento de su “introducción política” en el marco de una situación ya deseada localmente. Esta postura se ajusta a la realidad histórica, ya que cuando Koné (1988, p. 6) afirma que fue en 1957 cuando el alemán apareció en el Collège du Plateau, su propio texto sugiere que alude a la “introducción política” y no a que la enseñanza del alemán no existiera antes bajo la administración colonial francesa:

On se souvient que c'est en 1943 que le premier cours secondaire a été ouvert à Abidjan. Il faut pourtant souligner que c'est à partir de 1957 –c'est-à-dire immédiatement après le vote de la loi Cadre conférant une certaine autonomie administrative aux territoires de l'AOF et de l'AEF– que les décisions des autorités ivoiriennes commencent à devenir souveraines et authentiquement ivoiriennes dans un certain nombre de domaines dont celui de l'éducation. [Cabe recordar que fue en 1943 cuando se inauguró el primer centro de enseñanza secundaria en Abiyán. Sin embargo, hay que destacar que fue a partir de 1957 —es decir, inmediatamente después de la aprobación de la Ley Marco que confería cierta autonomía administrativa a los territorios de la AOF y la AEF— cuando las decisiones de las autoridades marfileñas comenzaron a ser soberanas y auténticamente marfileñas en una serie de ámbitos, entre ellos el de la educación.] (Koné, 1988, p. 6)

Antes de la ley de 1957, todas las colonias francesas de África Occidental (AOF) estaban sometidas a los programas de enseñanza secundaria y superior de la metrópoli, siendo consideradas prolongaciones del territorio francés (Djandué y Djè, 2023). Los exámenes, métodos, manuales y materiales pedagógicos utilizados para la enseñanza de las lenguas vivas en Costa de Marfil eran los aprobados por la inspección general del Ministerio francés de Educación Nacional y, por tanto, en vigor en Francia (Agnimel, 1994, p. 18).

Para enseñar el alemán en Costa de Marfil, se utilizó desde 1958 la colección alemana *Deutschland* de Isler y Deghaye. En 1962, Francia puso oficialmente a disposición del Ministerio marfileño de Educación Nacional la colección *L'Allemand Facile* de Chassard y Weil, publicada en 1961. Esta colección, con sus reediciones, se mantuvo en uso hasta 1975. Posteriormente, en 1966, se adoptó la colección *Cours d'allemand* de Kuhn e Isnard, seguida de *Cours*



d'allemand de Chassard y Weil. Paralelamente a estos manuales franceses, desde 1970 se utilizó el manual *Deutsch als Fremdsprache*, diseñado por los alemanes Braun, Nieder y Schmoie y publicado en 1969 (Zahui citado por Agnimel, 1994, p. 44).

La enseñanza del español también se benefició de los acuerdos de asistencia técnica entre Francia y Costa de Marfil tras las independencias, lo que llevó al uso de manuales creados por especialistas franceses para los aprendientes franceses. Entre ellos destacan, en las décadas de 1950 a 1970, *Tras el Pirineo I* (primer y segundo año) de Duviols y Villegier (1949), *Por el mundo hispánico I* (1962) de los mismos autores, y *Pueblo I* de Mercier (1979). Desde los años setenta hasta finales de los noventa se utilizaron también *Pueblo II* de Mercier (1980), *Caminos del idioma 2º año de Basteria et alii* (1988), *Caminos del idioma Terminale* de Boutboul-Zeitoun et alii (1993), *Cambios Español 1ère* (1988) y *Cambios Español Terminales* (1989) de Balian, Cazaux y Duviols.

Las críticas de Ouattara (1988, p. 1) y Agnimel (1994, p. 45-50) hechas a los manuales franceses de alemán son perfectamente aplicables a los de español: falta de adaptación al contexto sociocultural africano; prioridad a lo escrito sobre lo oral; traducción literal de textos literarios siguiendo la metodología tradicional; enseñanza centrada en la memorización de reglas y estructuras; lenguaje artificial y arcaico; e imagen desfasada de la Alemania contemporánea.

Coincide con lo inmediatamente anterior la siguiente afirmación de Carrera (1985, p. 42) sobre los manuales franceses de español utilizados en África francófona:

Los pocos manuales usados en los países africanos francófonos, ex colonias francesas, son los que se utilizan en Francia; la imagen que ofrecen de España es totalmente anacrónica y cargada de tópicos (toros y panderetas...) Sabido es que nuestros vecinos del norte no están por fomentar una visión real y actualizada de unos competidores en el continente africano. (Citado por Koffi, 2009, p. 118)

La diferencia notable entre la enseñanza del alemán y del español radica en la mayor implicación de las autoridades alemanas desde el inicio, gracias a la existencia previa del Instituto Goethe. Así, en Costa de Marfil aún se usan manuales elaborados por alemanes para enseñar alemán, mientras que los profesores de español marfileños nunca utilizaron manuales diseñados por españoles. Además, Alemania fue pionera en adaptar sus libros a



las realidades socioculturales africanas, aunque esta ventaja inicial también pudo retrasar la plena emancipación de los actores locales en la creación de nuevos manuales de alemán en el paso de la administración colonial a la soberanía nacional.

2. De la gestión colonial a la apropiación nacional tras la independencia

La transición de la gestión colonial de la enseñanza de las lenguas alemana y española a su asunción efectiva por las autoridades de la Costa de Marfil independiente implicó al menos tres elementos: en primer lugar, un nuevo marco reglamentario a nivel político y administrativo; en segundo lugar, la sustitución del personal docente extranjero por nacionales; y en tercer lugar, la elaboración de nuevos manuales adaptados al contexto sociocultural africano. Creadas en 1974, las coordinaciones alemana y española de la Dirección Pedagógica y Formación Continua (DPFC), adscrito al Ministerio de Educación Nacional, desempeñaron un papel destacado en este vasto proyecto.

De hecho, tras la independencia en 1960, las autoridades marfileñas tomaron conciencia del excesivo hincapié que se hacía en la cultura francesa en los programas escolares, en detrimento de la cultura nacional (Djandué y Djè, 2023). Esto condujo a la creación de un marco normativo adecuado mediante la promulgación de una serie de leyes: la ley marco Defferre de 1957, la ley de reforma educativa de 1977 con la aplicación del concepto “École et Développement” (Escuela y Desarrollo) basado en el conocimiento del entorno local, la apertura al mundo rural y urbano y la adquisición de conocimientos científicos, literarios, artísticos y deportivos; y la ley de reforma educativa de 1995 con el concepto “École-Nation” (Escuela-Nación) caracterizado por la formación de ciudadanos responsables, impregnados de las realidades de su país y abiertos al mundo (Kourouma y Kouakoussui, 2015, p. 163; Koffi, 2009, p. 41-48).

Esta es también la opinión de Békalé *et alii* (2020) quienes, refiriéndose a la colección de libros de texto *Horizontes* (1998-2002) como primera adaptación del manual de español en Costa de Marfil y África, hacen la siguiente observación:

Tras los procesos de independencia, los países fomentaron la africanización de sus currículos, tendencia que contextualiza la



génesis de esta colección. Su creación fue el resultado de la colaboración entre la editorial EDICEF y varios especialistas marfileños de la enseñanza del español deseosos, de poder trabajar con material didáctico adaptado tanto a las necesidades pedagógicas de los alumnos como a las realidades socioeconómicas, históricas y educativas africanas. (Békalé *et alii*, 2020, p. 7)

El periodo anterior a *Horizontes* fue marcado por el uso de manuales franceses, que en su mayoría seguían el método tradicional, no mencionaban las realidades africanas y presentaban una imagen arcaica de España. Con *Horizontes*, África y Costa de Marfil hacen su entrada en el libro de texto de español a través de la historia, la cultura, la geografía, la literatura e incluso la onomástica de los pueblos del continente (Djandué y Kumon, 2022; Djè, 2014); se da el salto del método tradicional al método comunicativo y se actualiza la imagen de la España contemporánea.

Esta enculturación total del libro de texto de español inaugurada por *Horizontes* en el marco de una colaboración entre una especialista francesa llamada Jacqueline Siffre y cinco especialistas marfileños: Nogbou Kouao Marcel, Niango Aloboué Camille, Bodiallo Djédjé, Kangah K. Christophe y Yéo Awa (Djandué y Kumon, 2023), será retomada y reforzada por los manuales de la tercera generación, que son creaciones típicamente marfileñas: *¡Ya estamos!* (2018), *¡Más allá!* (2020), *HABLO Español* (2022), *Estrellas Ñ* (2024) y *¡Adelante!* (2025).

Hay que decir, sin embargo, que la ventaja inicial del alemán sobre el español también quedó demostrada en la producción de libros de texto adaptados socioculturalmente al público africano, en este caso *Yao lernt Deutsch* publicado en 1972 (Koné, 1988, p. 6) y, a partir de 1992, la colección *Ihr und Wir*; aunque esta adaptación tuviera un carácter más bien intencional, ya que se trataba, a pesar de todo, de manuales escolares concebidos total o parcialmente por expertos alemanes y que, a su vez, retomaban las consignas de la política cultural exterior al tiempo que pretendían contribuir a la comunicación intercultural (Agnimel, 1994, p. 95). *Yao lernt Deutsch* suscitó un gran entusiasmo entre sus autores alemanes (Schroeder Manfred y Beissner Rolf-Dieter) y entre la mayoría de los profesores del continente, que veían en él un libro de texto adaptado al contexto sociocultural y a las dificultades específicas del alumnado africano, a diferencia de los manuales franceses (Agnimel, 1994, p. 6).



Los manuales *Ihr und Wir*, que siguen figurando en el plan de estudios del segundo ciclo de la enseñanza secundaria en Costa de Marfil, fueron coproducidos por varios profesores africanos y pedagogos alemanes afincados en los países usuarios: Togo, Senegal, Camerún, Burkina Faso y Benín. En el caso de Costa de Marfil, se trata de Moussa Ouattara, Mamadou Koné y Moussa Anoumatakky (Agnimel, 1994, p. 68-69). Desde este punto de vista, Poco más que *Yao lernt Deutsch, Ihr und Wir* representa para la enseñanza del alemán en África lo que *Horizontes* para la enseñanza del español en el continente. *Deutsch? Na Klar! 4ème y 3ème*, publicados en junio de 2022, son productos puramente marfileños, a imagen de *¡Ya estamos!, HABLO Español, Estrellas Ñ o ¡Adelante!*.

Como podemos observar, la Costa de Marfil independiente no pretendía hacer borrón y cuenta nueva de su pasado colonial, sino que optó por un desarrollo al estilo occidental, en “un enfoque plural de dicha civilización”; y, en “este enfoque, la lengua se considera una clave del genio de los pueblos” (Koné, 1988, p. 9). Mantener lenguas extranjeras como el alemán y el español, además del inglés, era ya una necesidad del mundo, y lo es aún más hoy que ayer: «Il faut absolument étudier les langues qui débouchent sur les possibilités d’emploi» [“Es imprescindible estudiar idiomas que abran posibilidades laborales”] (Lambert Amon Tanoh citado por Komondi, 2024).

A partir de entonces, la apropiación nacional de la gestión de la enseñanza de lenguas extranjeras fue a la vez una cuestión política (creación de un marco jurídico), sociocultural (reformas de los planes de estudio y adaptación de los manuales escolares) y socioeconómica, mediante la nacionalización progresiva del personal docente. La Escuela Normal Superior de Abiyán inaugurada en 1964, empezó a formar a los primeros profesores marfileños de español y alemán a finales de la década, con el resultado de que en el curso 1981-1982 ya no había profesores alemanes en los institutos de Costa de Marfil (Agnimel, 1994, p. 68). No ocurrió lo mismo con el español en aquella época, pero hoy en día todos los hombres y mujeres formados para enseñar estas dos lenguas extranjeras en el país son de nacionalidad marfileña.

3. Situación actual del alemán y del español

Tras estas derivas hacia la historia, cabe preguntarse ahora por la situación de la enseñanza del alemán y del español en Costa de Marfil en el siglo XXI, en particular en lo que se refiere a la demolingüística. Para ello, comenzaremos con una presentación de los datos generales



sobre el español y el alemán en el mundo y terminaremos con su situación actual en la enseñanza secundaria y superior de Costa de Marfil, antes de esbozar las perspectivas de futuro.

3.1. El alemán y el español en el mundo

Como lengua oficial de Alemania, Austria y Liechtenstein, y cooficial en Bélgica, Luxemburgo, Suiza y el Vaticano, el alemán es la lengua materna más hablada de Europa. Varios sitios web especializados cifran en alrededor de 100 millones el número de sus hablantes nativos.¹ En Europa, África y Asia, cada vez más personas lo aprenden como lengua extranjera: 15,4 millones en total. En los países africanos, en particular, Egipto, pero también Argelia, Kenia y Costa de Marfil encabezan el ranking.² Sin embargo, la posición del alemán como lengua científica internacional está disminuyendo, ya que los investigadores germanoparlantes publican más frecuentemente en inglés.

El español, por su parte, es una lengua en constante crecimiento y se encuentra entre las cinco primeras del mundo por número de hablantes, países en los que es oficial y extensión geográfica. En su informe de 2025 sobre la situación del español en el mundo, Fernández Vítóres (2025, p. 4) menciona que “casi 500 millones de personas lo hablan como idioma nativo y más de 93 lo tienen como segunda lengua o lo están aprendiendo”. El español es la segunda lengua materna más hablada del mundo después del chino mandarín.

Por un lado, “cada vez más españoles siguen cursos de alemán, que ven como una salida si la economía de su país quiebra”, hasta el punto de que el Instituto Goethe de Madrid vio crecer sus matriculaciones de 4.000 en 2010 a 7.000 en 2012.³ Además, Alemania es el séptimo país del mundo donde se enseña español como lengua extranjera, con 789.326 estudiantes, justo por detrás de Costa de Marfil, que ocupa el sexto lugar y es el primer país africano, con 894.304 estudiantes (Fernández Vítóres, 2025, p. 12).

¹ <https://www.datosmundial.com/idiomas/aleman.php>

² <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es/la-cultura-y-el-arte/attractivo-idioma#:~:q=aleman&hl=es>

³ <https://www.diariosigloxxi.com/texto-diario/mostrar/4986677/aleman-esta-moda-estudiarlo>



Todas estas cifras sitúan al español muy por encima del alemán en la demolingüística mundial, y han tenido un buen reflejo en el sistema educativo marfileño desde la década de 1980.

3.2. El alemán y el español en la enseñanza secundaria y superior de Costa de Marfil

En Costa de Marfil, a partir de los años 70, el instituto Goethe se implicó fuertemente en el apoyo a la enseñanza del alemán, enviando personal desde 1968, formando a nacionales para que tomaran progresivamente el relevo, adaptando el libro de texto al contexto sociocultural africano, concediendo becas masivas a profesores y estudiantes, etc. (Koffi, 2009; Agnimel, 1994; Ouattara, 1988). Ello despertó un gran interés entre los estudiantes en los años setenta y ochenta. Entre 1970 y 1983, se formaron en la Escuela Normal Superior a 254 profesores de alemán, frente a 167 profesores de español (Koffi, 2009, p. 99). El cuadro siguiente da una idea de la fuerza del alemán en el sistema educativo marfileño en aquellos años:

Cuadro 1.
Cifras de la enseñanza del alemán en Costa de Marfil en los años ochenta.

Año escolar	Número de centros de enseñanza secundaria que imparten alemán	Número de alumnos que aprenden alemán	Número de profesores de alemán
1983/84	146	53.830 de 229.873	320
1984/85	154	60.582 de 245.043	341
1985/86	159	65.881 de 262.332	376
1986/87	164	64.712 de 245.599	411
1987/88	191	62.000	482

Fuente: Ouattara, 1988, p. 3.

Aunque no disponemos de cifras sobre la situación del español durante el mismo periodo en una relación simétrica, está claro que tampoco le iba tan mal, sino todo lo contrario. Hasta la creación del Instituto Cervantes en 1991, España, que había entablado oficialmente relaciones diplomáticas con Costa de Marfil en 1968, también apoyaba a su manera la enseñanza de su lengua en el país,



en particular facilitando a los profesores viajes de inmersión lingüística. Si restamos el número de alumnos que aprenden alemán en cada curso escolar del número total de alumnos de secundaria (Cuadro 1), podemos suponer que el número de alumnos que aprendían español ya era al menos igual al número de alumnos que aprendían alemán.

Cuadro 2.
Número potencial de alumnos que aprendían español (o alemán) de 1983 a 1987.

Año escolar	Total de alumnos de secundaria	Número de alumnos que aprendían alemán	Número potencial de estudiantes que aprendían español
1983/84	229.873	53.830	176.043
1984/85	245.043	60.582	184.461
1985/86	262.332	65.881	261.956
1986/87	245.599	64.712	180.887

Fuente: Elaboración propia a partir de datos de Ouattara (1988, p. 3)

Corroborando esta tendencia, en la década siguiente los institutos marfileños registraban 600 profesores y 135.000 alumnos de español, lo que llevó a Quiñones Calonge (1995, p. 313) a afirmar: “Hace unos años, el alemán rivalizaba con el español, pero hoy son muchos más los alumnos que han elegido el español (alrededor del 70%)”. Otra década más tarde, en 2001, había 216.343 alumnos de español frente a los 150.122 de alemán (Djè, 2014, p. 73). En 2007, el español había alcanzado los 235.000 alumnos (Justel, 2007, p. 15). En 2021, el Ministerio de Educación anunció que habría 795.488 alumnos y 3.000 profesores de español, frente a 300.000 alumnos y 2.500 profesores de alemán. Estas cifras sitúan a Costa de Marfil como número 1 en África en la enseñanza de ambas lenguas extranjeras (Zadi, 2022; Fernández Vítóres, 2025).

En la enseñanza superior, en 2013-2014 había 1.030 estudiantes matriculados en el Departamento de Alemán de la Universidad Félix Houphouët-Boigny (UFHB) y 300 en el Departamento de Germanística de la Universidad Alassane Ouattara (UAO) (Koné, 2016, p. 14), o sea un total de 1.330 estudiantes germanistas. Un curso académico antes, en 2012-2013, había 2.080 estudiantes en el Departamento de Estudios Hispánicos de la UFHB y 446 en el Departamento de Español de la UAO (Koui, 2014, p. 197),



haciendo un total de 2.526 estudiantes hispanistas. Para este curso 2023-2024, la situación de las dos lenguas es la siguiente en la UFHB, la UAO (de Primer año de Grado a Doctorado) y la ENS (Profesores de Liceo y Profesores de Colegio, 1° y 2° Curso):

Cuadro 3.
Situación del alemán y el español en la enseñanza superior pública de Costa de Marfil en 2023-2024.

Departamento	Número de profesores	Número de estudiantes
UFHB Departamento de Estudios Hispánicos y Lusófonos	46	604
Departamento de Español de la UAO	33	1009
Departamento de Alemán de la UFHB	27	923
Departamento de Estudios Germánicos de la UAO	22	700
Sección española de la ENS	07	150
Sección alemana de la ENS	05	150

Fuente: Elaboración propia a partir de datos recogidos de profesores y alumnos.

Combinadas, estas cifras dan un total de 86 profesores-investigadores hispanistas en Costa de Marfil frente a 54 germanistas, y un total de 1.763 alumnos de español frente a 1.773 de alemán en las tres principales universidades con departamentos dedicados al estudio de estas dos lenguas extranjeras, para el curso 2023-2024. Si estas cifras son exactas, solo los caprichos de la asignación de los bachilleres a las universidades públicas y privadas pueden explicar la ligera superioridad numérica de los estudiantes de alemán, mientras que la situación demolingüística en la enseñanza secundaria favorece ampliamente al español, y los profesores hispanistas superan en número a sus colegas germanistas.

3.3. ¿Qué perspectivas para ambas lenguas extranjeras en Costa de Marfil?

Tras varias décadas de presencia continua en el sistema educativo marfileño, la enseñanza del alemán y del español se ha convertido en una tradición pedagógica. El profesor de español y el profesor de alemán son figuras cristalizadas en el entorno socioprofesional nacional, al igual que el alumno que aprende español o alemán en



la escuela. Así pues, en respuesta a la pregunta de Konan (2021) sobre si “el estudio de estas lenguas corresponde hoy a nuestras necesidades”, podemos responder que, en la aldea global en que se ha convertido el mundo, “Cualquier competencia en una lengua extranjera es una ganancia y una llave que puede abrir más de una puerta, ya sea en el ámbito profesional o en el de las relaciones puramente sociales” (Djandué y Koffi, 2026, p. 12).

Consciente de la importancia del español en Costa de Marfil, el Instituto Cervantes se ha implicado a fondo en la formación continua del profesorado desde 2015 (Djandué, 2018), uniéndose al Instituto Goethe en el ámbito de la enseñanza del alemán en el país. El español se ha ido despojando poco a poco de la imagen de lengua de un país pobre a la que se aferró hasta los años noventa (Djandué, 2012), y ha desbancado definitivamente al alemán, al menos en número de alumnos y profesores, desde la enseñanza secundaria hasta la superior. La dificultad de encontrar profesores de alemán hace incluso que muchos centros privados de enseñanza secundaria solo ofrezcan el español como LV2.

A principios de la década de 2000, se identificaron escuelas piloto para experimentar con el proyecto de enseñar el español y el alemán a partir de primero de secundaria, pero el experimento se suspendió en 2012 (Koui, 2014; Koffi, 2009). Sin embargo, algunos centros privados y conocidos centros públicos de secundaria, como el Lycée d'Excellence Alassane Ouattara y el Lycée Sainte Marie, enseñan el alemán y el español a partir del primer año de la misma manera que el inglés, con la única diferencia de que para el español existe un libro de texto diseñado por expertos nacionales (*Sale el sol Espagnol 6e/5e*, 2011, Abidjan, PUCI), mientras que los profesores de alemán utilizan un libro de elaboración alemana: *Paul, Lisa y Co. Starter*, 2017, Hueber Verlag. Cuando esta práctica, que sigue evolucionando en una especie de tierra de nadie reglamentaria, se haga oficial en toda la enseñanza secundaria de Costa de Marfil, el número de profesores de español y alemán será un reto importante, y todo hace pensar que la brecha demolingüística entre el número de alumnos de ambas lenguas se ampliará aún más en favor de la lengua de Cervantes (Djè y Djandué, 2024).

Por último, a medio o largo plazo, los alumnos de Costa de Marfil ya no tendrían que elegir entre el alemán y el español como LV2. El portugués, presente en la enseñanza superior desde los años ochenta, está llamando a la puerta de los institutos para ampliar



las salidas profesionales de los estudiantes de la Sección Lusófona, que junto con la Sección Hispánica forma el Departamento de Estudios Hispánicos y Lusófonos de la Universidad Félix Houphouët-Boigny (Yao y Djandué, 2023). Desalmand (2004, p. 433) considera, con razón, que, si bien es comprensible la prioridad concedida al inglés, por su importancia en el ámbito de la investigación y en el continente africano, sería interesante, desde una perspectiva africana, dar un lugar a la enseñanza del portugués, del árabe y de las lenguas africanas.

Conclusión

Hemos realizado un estudio comparativo de la enseñanza del alemán y el español en Costa de Marfil. Para ello, examinamos el pasado, el presente y el futuro de esta larga tradición educativa a partir de datos cualitativos y cuantitativos, en particular la evolución política y administrativa, la adaptación sociocultural de los manuales escolares y la evolución del número de profesores y alumnos. Heredadas del periodo colonial francés, estas dos lenguas extranjeras han evolucionado casi de la mano como LV2 en el sistema educativo marfileño, desde antes de la independencia en 1960 hasta nuestros días. A pesar de las propuestas de una enseñanza precoz en varios centros de secundaria públicos y privados, se siguen enseñando muy oficialmente a partir del tercer curso, dos años después del inglés, que es obligatorio para todos a partir del primer curso.

Casi siete décadas después, el español se ha convertido en la lengua extranjera más estudiada en Costa de Marfil después del inglés, pero los datos analizados a lo largo de este estudio han demostrado que inicialmente se desarrolló a la sombra del alemán, gracias al apoyo masivo de los gobiernos alemanes a través del Instituto Goethe, y sobre todo a causa de una serie de prejuicios desfavorables, antes de ganar terreno a partir de los años 80. Frente a una Alemania fuerte y económicamente poderosa, el español fue considerado durante mucho tiempo la lengua de un país pobre. Su liderazgo, que se mantiene hasta hoy, se refleja sobre todo en su superioridad numérica en cuanto a número de alumnos y profesores de enseñanza secundaria y superior, pero también en el diseño de manuales escolares por parte de expertos nacionales. Por tanto, las actitudes, percepciones y creencias del alumnado también tienen mucho que ver con esta inversión de la historia, y merecen ser objeto de un estudio sistemático dando voz a los principales interesados.



Referencias

- Agnimel, A. S. (1994). *L'enseignement de l'allemand dans les lycées et collèges de Côte d'Ivoire: Étude critique des méthodes utilisées pour l'enseignement de la langue et des contenus proposés en civilisation dans les manuels (1958-1992)* [Tesis doctoral de tercer ciclo, Université de Metz].
- Bangoura, B. (2003). *Contribuciones kinésicas a la interacción comunicativa del aula de ELE y sus implicaciones didácticas: Las gestuo-manualidades co-verbales icónicas* [Tesis doctoral, Universidad de Valladolid].
- Békalé, H. D., Caro Muñoz, M., Djandué, B. D., Recuenco Peñalver, M., y Serrano Avilés, J. (2020). Ampliación de horizontes: Materiales didácticos ELE en África al sur del Sahara. *MarcoELE*, 30, 1-17.
- Coulibaly, M., y Séry, K. F. (2021). Manuales y métodos en la enseñanza-aprendizaje del español en Costa de Marfil: Cambios y progresos de 1947 a 2018. *GERAHA*, 6, 325-344.
- Desalmand, P. (2008). *Histoire de l'éducation en Côte d'Ivoire, des origines à la Conférence de Brazzaville* (Vol. 1). Éditions du CERAP.
- Djandué, B. D. (2018). El español en Costa de Marfil: Un presente dinámico y un futuro prometedor. *Nodus Sciendi*, 23, 4-15.
- Djandué, B. D. (2012). La influencia de los estereotipos en el aprendizaje del español como lengua extranjera (E/LE) en Costa de Marfil. *RedELE*, 24, 1-12.
- Djandué, B. D., y Djè, A. M. (2023). Entre globalisation et déglobalisation dans la conception des manuels d'Espagnol Langue Étrangère en Côte d'Ivoire. *Nzassa, Numéro especial* 10, 324-334.
- Djandué, B. D., y Koffi, K. H. (2026). ¿Por qué aprender lenguas extranjeras? La respuesta de un gato que sabía ladrar. *Fouibine, Hors-Série*(1), 10-22.
- Djandué, B. D., y Kumon, A. S. (2023, 14-15 de septiembre). *La colección Horizontes: Una historia de los manuales de ELE en Costa de Marfil desde la narrativa personal* [Ponencia]. III Congreso Internacional de Jóvenes Investigadoras/es sobre África (CIJIA), Universidad de Granada, Granada, España.
- Djandué, B. D., & Kumon, A. S. (2022). Analyse onomastique des manuels ¡Ya estamos!: Pour une didactique de la cohésion sociale en didactique d'espagnol, langue étrangère. *Akofena*, 2(8), 147-158.
- Djè, A. M. (2014). *Les représentations de l'Espagne et de l'Amérique hispanique dans les manuels d'espagnol en Côte d'Ivoire de 1960 à 2007* [Tesis doctoral, Université François-Rabelais].
- Djè, A. M., y Djandué, B. D. (2024). Enseignement précoce de l'espagnol comme langue étrangère en Côte d'Ivoire: État des lieux et perspectives. *Actes des Rencontres Scientifiques ACAREF-2024*, 4(Número especial), 106-120.
- Fernández Vitores, D. (2025). *El español: Una lengua viva. Informe 2025*. Instituto Cervantes.
- Justel, C. (2007). Costa de Marfil: Español como segunda lengua. *ABC*, 15.
- Koffi, K. H. (2009). *Panorama de la pluralidad lingüística y cultural de Costa de Marfil: Situación del español como lengua extranjera* [Memoria de DEA, Universidad de Granada].
- Komondi, B. K. (2024). Les langues étrangères à l'école: Lambert Amon Tanoh, ancien ministre d'Houphouët-Boigny, fait des révélations. *Le Communicateur*. <http://lecommunicateur.ci/voir.php?id=144>



- Konan, V. (2021). Côte d'Ivoire: Le temps des réformes. *Le Banco*. <https://www.lebanco.net/news/43642-cote-divoire-le-temps-des-reformes.html>
- Koné, M. (1988). Enseignement des langues et évaluation. Exemple de l'allemand en Côte d'Ivoire. *Bulletin de liaison des professeurs d'allemand en Côte d'Ivoire*, 9, 5–13.
- Koné, T. R. (2016). *Étude contrastive des caractéristiques phonologiques, morphologiques, syntaxiques et sémantiques de l'allemand et du tyénari, parler sénoufo de Côte d'Ivoire* [Tesis doctoral, Université Félix Houphouët-Boigny].
- Kourouma, I., y Kouakoussui, J.-B. (2015). Réformes et changements. *Revue Universitaire des Sciences de l'Éducation*, 5, 161–176.
- Kumon, A. S.-D. (2016). *Análisis de las prácticas docentes del profesorado de español como lengua extranjera de Costa de Marfil* [Tesis doctoral, Universidad de León].
- Otero Iglesias, M. (Coord.). (2023). *Profundizando las relaciones hispano-alemanas*. Real Instituto Elcano. <https://media.realinstitutoelcano.org/wp-content/uploads/2023/03/informe-especial-profundizando-en-las-relaciones-hispanoalemanas.pdf>
- Ouattara, M. (1988). L'allemand dans le système éducatif ivoirien. *Bulletin de liaison des professeurs d'allemand en Côte d'Ivoire*, 9, 1–5.
- Quiñones Calonge, M. J. (1995). El español en la Universidad Nacional de Abidjan, Costa de Marfil. En *Actas del VI Congreso Internacional de ASELE* (pp. 313–316).
- Yao, K., y Djandué, B. D. (2023). L'espagnol et le portugais comme langues étrangères en Côte d'Ivoire. *El Guiniguada*, 32, 13–26.
- Zadi, A. (2022). Côte d'Ivoire: Le premier pays africain comptant le plus d'apprenants de la langue allemande en Afrique. *Linfodrome*. <https://www.linfodrome.com/societe/76200-cote-d-ivoire-le-premier-pays-africain-comptant-le-plus-d-apprenants-de-la-langue-allemande-en-afrique>

